

# ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

---

УДК 821.512. 162

DOI: 10.18384/2310-7278-2023-3-102-110

## АЗЕРБАЙДЖАНСКО-РУССКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ФАКТОРЫ И ВЗАИМОБОГАЩЕНИЕ ЛИТЕРАТУР

**Алиев Н. Н.**

*Фонд содействия экономическому развитию имени Байбакова Н. К.  
119296, г. Москва, Ленинский пр-т, д. 63/2, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель.** Рассмотреть азербайджанско-русские литературные связи с точки зрения взаимообогащения литератур в широком контексте социокультурной среды, в которой осуществляется деятельность личностей и групп людей в собственно культурной, научной и в других сферах.

**Процедура и методы.** В работе используются следующие методы: описательный, сравнительно-исторический, проблемного анализа социокультурных факторов и системный подход при их рассмотрении.

**Результаты.** В работе обобщён ряд сведений об азербайджанско-русских литературных связях, и наряду с этим приводятся новые и в целом систематизированные данные о социокультурных факторах, способствующих взаимодействию двух литератур. Новизна исследования заключается в комплексном освещении основных социокультурных факторов азербайджанско-русских литературных связей и их роли во взаимодействии литератур. Данная работа позволяет интегрировать традиционные направления взаимообогащения литератур, использовать современные организационные, технологические формы и способствует поиску перспективных направлений азербайджанско-русского литературного взаимодействия.

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Теоретическая значимость проведённого исследования состоит в том, что оно расширяет представление об азербайджанско-русских литературных связях, обобщает и выделяет основные социокультурные факторы, влияющие на литературные контакты. Практическая значимость заключается в том, что социокультурные факторы могут рассматриваться как основные направления литературоведческого спецкурса азербайджанско-русских литературных связей, существенно обогащающих межкультурный обмен.

**Ключевые слова:** взаимообогащение литератур, литературные связи, личные контакты, переводческая деятельность, писатели, поэты, социокультурные факторы

## AZERBAIJANI–RUSSIAN LITERARY RELATIONS: SOCIO-CULTURAL FACTORS AND MUTUAL ENRICHMENT OF LITERATURES

**N. Aliev**

*Fund for Assistance to Economic Development named after N. K. Baibakov  
prosp. Leninsky 63/2, Moscow 119296, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** We consider the Azerbaijani-Russian literary relations from the point of view of mutual enrichment of literatures in the broad context of the socio-cultural environment in which the activities of individuals and groups of people are carried out in the cultural, scientific and other spheres.

© CC BY Алиев Н. Н., 2023.

**Methodology.** The paper relies on the following methods: descriptive, comparative-historical, problem analysis of socio-cultural factors. Use is made of a systematic approach to their consideration.

**Results.** The paper summarizes information about Azerbaijani-Russian literary ties, and along with this, new and generally systematized data on sociocultural factors contributing to the interaction of the two literatures are presented. The novelty of the paper lies in the comprehensive coverage of the main socio-cultural factors of Azerbaijani-Russian literary ties and their role in the interaction of literatures. This work allows integrating the traditional directions of mutual enrichment of literatures, using modern organizational and technological forms and contributes to the search for promising areas of Azerbaijani-Russian literary interaction.

**Research implications.** The theoretical significance of the study is that it expands the idea of Azerbaijani-Russian literary ties, and generalizes and highlights the main socio-cultural factors affecting literary contacts. The practical significance lies in the fact that socio-cultural factors can be considered as the main directions of the literary special course of Azerbaijani-Russian literary relations, which significantly enrich the intercultural exchange.

**Keywords:** mutual enrichment of literatures, literary connections, personal contacts, translation activity, writers, poets, sociocultural factors

### Введение

Актуальность исследования определяется тем, что азербайджанско-русские литературные связи играют важную роль во взаимодействии двух литератур и культур. Данной проблематике, целому направлению в литературоведении посвящено множество работ [2; 4; 5; 6; 8; 9; 10; 12; 13; 14; 16; 17; 18; 19; 20 и др.]. В этих и других исследованиях рассматриваются в отдельности следующие вопросы азербайджанско-русских литературных связей: различные исторические периоды этих связей, взаимодействие литератур в прозе и поэзии, деятельность выдающихся представителей, внёсших вклад во взаимодействие азербайджанской и русской литератур, художественный перевод в двух направлениях, сравнительное литературоведение, личные контакты деятелей азербайджанской и русской литератур, культурологический контекст азербайджанско-русских литературных связей и другие аспекты.

В данной работе с использованием системного подхода выделяются основные социокультурные факторы, способствующие развитию азербайджанско-русских литературных связей. Показать их – главная задача работы.

Как показали аналитический обзор ряда исследований и обращение к ху-

дожественным произведениям, русская литература оказала заметное влияние на творчество азербайджанских прозаиков и поэтов; воздействие азербайджанской литературы, культуры на русскую литературу было взаимным. Этим процессам способствовали различные социокультурные факторы: обширные личные контакты поэтов и писателей обеих литератур, переводческая работа в области художественной и другой литературы в двух направлениях, самобытный феномен внушительного массива художественных произведений азербайджанских авторов, пишущих на русском языке, учёба литераторов и представителей других сфер деятельности в российских, советских учебных заведениях, а также функционирование культурных, научных и других структур в обеих странах.

### Личные контакты поэтов и писателей Азербайджана и России. Русские поэты и писатели об Азербайджане

Баку, Азербайджан в своё время посетили Максим Горький, Владимир Маяковский, Сергей Есенин, Роберт Рождественский, Константин Симонов и др.

Географическая близость азербайджанского и русского народов и исторические процессы, происходящие в русле

общего культурного взаимодействия, обусловили азербайджанско-русские литературные связи, взаимообогащение литератур.

Декабрист А. А. Бестужев-Марлинский настолько хорошо знал азербайджанский язык, что в тексте повести «Мулла-Нур» использовал выражения на азербайджанском языке в русской транслитерации, с переводом на русский язык в авторском повествовании, а также в тексте встречаются целые предложения на азербайджанском языке с переводом на русский во многих диалогах персонажей<sup>1</sup>.

А. С. Пушкин в «Путешествии в Арзрум» использовал отдельные фразы «по-татарски», т. е. по-азербайджански (как известно из многих источников, в России в XIX в. азербайджанский язык называли татарским)<sup>2</sup>.

Выдающийся российский лермонтовед Ираклий Андроников доказывает, что М. Ю. Лермонтов имел встречи с азербайджанским писателем-просветителем XIX в., философом-материалистом и общественным деятелем Мирза Фатали Ахундовым и именно со слов «учёного татарина Али» записал сюжет знаменитой сказки «Ашик-Кериб» [1, с. 133–145]. Такого же мнения придерживаются другие исследователи русско-азербайджанских литературных связей, считая, что под «Али» подразумевался Мирза Фатх-Али Ахундов.

М. Ю. Лермонтов в письме своему другу генералу С. А. Раевскому сообщил о том, что начал учиться по-татарски, т. е. по-азербайджански<sup>3</sup>.

Учёный, поэт и прозаик XIX в. Аббас-Кули-ага Бакиханов, владевший несколькими языками, находясь на военной

службе в русской армии, познакомился с видными деятелями культуры, находившимися в то время на Кавказе: с А. С. Грибоедовым, А. А. Бестужевым, Я. П. Полонским и др.

Поэт советского периода Алиага Вахид прославился лирическими стихами и жанром «мейхана» (песенно-речитативная импровизация, рождаемая в споре песенников-исполнителей друг с другом, некий аналог специфических частушек). Вероятно, его независимость и бесшабашность стали основой дружбы с близким ему по духу Сергеем Есениным. В 1924 г. Сергей Есенин прожил в пригороде Баку, в селении Мардакяны, где его по рекомендации Москвы поселили, опасаясь проявления неспокойного характера за границей, убедив в том, что это Персия, куда он пытался попасть. Здесь появились строки Сергея Есенина, посвящённые Баку.

### **Переводы русской литературы на азербайджанский язык и азербайджанской литературы на русский язык. Азербайджанские писатели, пишущие на русском языке**

Литературное влияние А. С. Грибоедова нашло отклик в комедии драматурга, врача, впоследствии видного советского государственного деятеля Наримана Нариманова «Шамдан-бек» (1913), которая в первоначальной редакции называлась «Горе от языка» (1895).

Первые переводы А. С. Пушкина на азербайджанский язык относятся к 1830 гг. и принадлежат перу известного азербайджанского учёного-востоковеда, проф. Мирза Казем-Бека. Перевод «Бахчисарайского фонтана» был осуществлён им в 1835 г. под впечатлением от личной встречи с А. С. Пушкиным.

Известный азербайджанский советский поэт Самед Вургун писал, что его работа над переводом «Евгения Онегина» на азербайджанский язык помогла ему осуществить творческие замыслы, которые он в

<sup>1</sup> Бестужев-Марлинский А. А. Мулла-Нур. Быль / соч. А. Марлинского (А. А. Бестужева). 3-е изд. СПб.: Издание А. С. Суворина, 1890. 239 с.

<sup>2</sup> Пушкин А. С. Путешествие в Арзрум. Во время похода 1829 года. СПб.: В Типографии Главного Штаба Его Императорского Величества по Военно-Учебным Заведениям, 1855. С. 30.

<sup>3</sup> Лермонтов М. Ю. Лермонтов – Раевскому С. А. (вторая половина ноября – начало декабря 1837 г. Из Тифлиса в Петрозаводск) [Электронный ресурс]. URL: <http://lermontov-lit.ru/lermontov/pisma/pismo-42.htm> (дата обращения: 08.11.2022).

дальнейшем реализовал в своих произведениях [11, с. 149–162].

В 1837 г. выдающийся азербайджанский поэт, писатель, просветитель, общественный деятель, полковник русской армии, основоположник современной азербайджанской прозы Мирза Фатали Ахундов написал «Восточную поэму на смерть Пушкина» и сам же сделал её перевод на русский язык в прозе. Его друг Александр Бестужев-Марлинский подготовил стихотворный перевод этой поэмы. Позже стихотворный перевод поэмы на русский язык представили Павел Антокольский, Александр Соколов и Георгий Строганов.

Во второй половине XIX в. осуществляются следующие переводы русской литературы на азербайджанский язык: поэзия А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова; проза и драматургия Л. Н. Толстого, И. С. Тургенева, Н. В. Гоголя в переводческом исполнении А. О. Черняевского, Г. Карадаги, М. А. Новраса, Р. Эфендиева, С. Гаджибекова, Ф. Кочарли, Дж. Унсиаде, М. Г. Эфендиева, С. М. Ганизаде и др.

В 1920–1930-е гг. с русского языка на азербайджанский язык были переведены произведения М. Горького, А. Фадеева, М. Шолохова, Ф. Гладкова, В. Маяковского и др., что, несомненно, стало вкладом в литературную сокровищницу Азербайджана.

С другой стороны, одним из наиболее заметных переводчиков азербайджанской лирики на русский язык был Константин Симонов. Всего в различных изданиях им было опубликовано свыше 70 произведений из азербайджанской поэзии: фольклорной, классической поэзии и современных ему авторов.

Имена целого ряда азербайджанских поэтов связаны с определёнными переводчиками. Например, стихи крупнейшего азербайджанского поэта-сатирика М. А. Сабира переводили на русский язык в середине 1930-х гг. Георгий Крейтан, Борис Серебряков, Григорий Строганов, Павел Антокольский, Михаил Светлов и в значительной степени Павел Панченко.

Поэтический сборник «Ветка чинары» (1988) охватил период с XI по XX вв., а составителями его в творческом, межкультурном тандеме были народный поэт Азербайджана Наби Хазри и поэт-переводчик Александр Лаврин [3, с. 427–438].

Из творческих деятелей современного Азербайджана, писавших на русском языке, большую известность получили кинодраматург Рустам Ибрагимбеков, по сценарию которого снят культовый фильм «Белое солнце пустыни», советский и азербайджанский писатель, кинодраматург, а также сценарист, в своё время президент общества «Азербайджан – Россия» Максуд Ибрагимбеков. Среди самых известных произведений Максуда Ибрагимбекова «За всё хорошее – смерть», «И не было лучше брата», «Кто поедет в Трускавец», на основе которого снят фильм, и др.

В детективном жанре особо популярен автор романов на русском языке, сюжеты которых основаны на фактах реальной действительности и жизненном опыте, Чингиз Абдуллаев. Поэту, драматургу Алиага Кюрчайлы принадлежат успешные переводы произведений Сергея Есенина на азербайджанский язык.

В советское время стали известны также русскоязычные произведения Имрана Касумова, Гасана Сеидбейли, Мансура Векилова, Натика Расулзаде, Льва Аскерова и др.

После распада СССР в Азербайджане появились и молодые азербайджанские русскоязычные писатели: Самит Алиев, Шахин Мургузов, Нателла Османли, Тамилла Ахундова, Бахтияр Мамедов, Ниджат Дадашов, Эль Тамилин, Ниджат Мамедов, Исмаил Сафарали и др. Традиция азербайджанской русскоязычной литературы продолжилась благодаря не только двуязычию, но и нередко многоязычию авторов прозы и поэзии. Современная русскоязычная азербайджанская литература оказалась в сфере совмещения богатых культурных традиций – российской, западной и восточной, – вызвав тем самым появление уникальных художественных произведений [15, с. 84–107].

### **Учёба азербайджанских литераторов в российских, советских учебных заведениях**

Целый ряд азербайджанских писателей обучался в России, в СССР. Только Литературный институт имени А. М. Горького окончили следующие деятели азербайджанской литературы: Джабир Новруз, Наби Хазри, Мамед Араз, Фикрет Годжа, Халил Рза, – что, естественно, способствовало изучению русской литературы, развитию личных контактов, переводческой деятельности и взаимообогащению азербайджанской и русской культур.

Надо заметить, что среди азербайджанских литераторов были выпускники и нефилологических профилей российских и советских вузов. Так, например, Нариман Нариманов окончил медицинский факультет Новороссийского университета, Рустам Ибрагимбеков обучался в аспирантуре Института кибернетики АН СССР и т. д. Таким образом, образовательная подготовка к деятельности в различных областях представителей Азербайджана в России и Советском Союзе способствовала и способствует взаимодействию литературы и культур.

Однако нельзя не отметить, что наиболее яркими периодами взаимодействия азербайджанской и русской литератур были XIX–XX в., и в наибольшей степени, безусловно, советская эпоха. Косвенным подтверждением является снижение в последующие годы количества исследований, посвящённых этой теме. Вместе с тем эти связи в настоящее время не сошли на нет и в ряде случаев отразились в современных изданиях и организационных формах. Так, уникальным сборником на русском языке является книга «Звёздная гроздь. Фольклор и литературные памятники Азербайджана» в серии «Классика литератур СНГ», изданная в Москве<sup>1</sup>. Не менее интересен сборник, название которого говорит само за себя: «Я не вечен, а ты на-

всегда: Русские поэты об Азербайджане. Поэты Азербайджана в русском слове»<sup>2</sup>.

### **Изучение русской литературы и языка в Азербайджане. Функционирование различных гуманитарных структур в Москве и в Баку**

Созданию условий для изучения русской литературы, культуры и расширению переводческой деятельности способствуют различные научные, образовательные и культурные структуры в Азербайджане и России.

Отдел литературных связей, открытый в 1961 г. в Институте языка и литературы имени Низами АН Азербайджанской ССР, действует и сегодня, сохраняя своё значение. В Национальном музее Азербайджанской литературы имени Низами Гянджеви успешно функционирует Центр русско-азербайджанских литературных связей имени С. А. Есенина. Свыше чем в 300 школах Азербайджана изучают русский язык, в Баку функционируют филиалы крупных российских вузов.

К современным организационным и технологическим формам взаимообогащения азербайджанской и русской литературы можно отнести и нижеследующие.

С одной стороны, Бакинский международный центр мультикультурализма в 2016 г. начал публикацию серии книг «Истоки азербайджанского мультикультурализма», главным редактором которой является доктор филологических наук, акад. Камал Абдулла [7, с. 387–389], в своё время окончивший аспирантуру Института языкознания АН ССР.

В Баку успешно реализует гуманитарные проекты Российский информационно-культурный центр – Представительство Россотрудничества с приоритетом обучения русскому языку, ознакомлению с русской культурой.

С другой стороны, в Москве активно функционирует павильон «Азербайджан»

<sup>1</sup> Звёздная гроздь. Фольклор и литературные памятники Азербайджана / сост. А. М. Багиров. М.: Художественная литература, 2009. 616 с.

<sup>2</sup> Я не вечен, а ты навсегда: Русские поэты об Азербайджане. Поэты Азербайджана в русском слове / сост. М. Синельников, И. Шкляревский. Баку: Азернешр, 2006. 160 с.

на ВДНХ, постоянно расширяя сферу своей культурной деятельности.

В Москве также плодотворную работу ведёт Центр изучения азербайджанского языка, литературы и культуры при МГЛУ. А в ведущих вузах России студенты из Азербайджана изучают русскую литературу, филологию.

Кроме того, определённый вклад в изучение азербайджанской литературы и культуры в России вносят общественные азербайджанские диаспорские структуры в различных регионах страны, когда проводят культурные мероприятия в Московском Доме национальностей и на других площадках.

Региональной национально-культурной автономией азербайджанцев Московской области по согласованию с руководством филологического факультета Российского университета дружбы народов была оформлена и открыта аудитория азербайджанской литературы имени поэта и мыслителя Низами Гянджеви. Ключевыми идеями концепции этого проекта, разработанной автором данной статьи, стали следующие: представление национальной литературы по историческим эпохам, а также индивидуальная информация о 40 выдающихся литераторах, заключённая по современной цифровой технологии в QR-кодах, и освещение азербайджанской литературы в широком контексте азербайджанской культуры в целом. Другими основными составляющими концепции этого проекта явились отражение азербайджанско-русских литературных связей как залог дружбы народов, ознакомление с некоторыми фактами проявления азербайджанской литературы в мировой культуре.

### **Заключение**

Различные социокультурные факторы: личные контакты писателей и поэтов; переводческая деятельность в двух направлениях (с русского языка на азербайджанский и с азербайджанского языка на русский); богатое творчество на русском языке азербайджанских литераторов; обучение азербайджанской молодёжи в вузах России,

функционирование различных культурных, образовательных, научных и других структур в Азербайджане и в России – способствуют взаимообогащению азербайджанской и русской литературы, культуры, а значит, и взаимопониманию народов.

Эвристическое наблюдение в сочетании со сравнительно-историческим методом анализа показывают, что в настоящее время проявляются две разные тенденции в рамках исследуемой проблематики.

С одной стороны, появилось больше форм взаимодействия азербайджанской и русской литератур. Это современные цифровые технологии (электронные каталоги литературы, различные электронные источники и средства обмена текстами, электронные переводчики и др.), которые облегчают профессиональные, творческие и личные контакты. Стали функционировать более разнообразные социокультурные гуманитарные структуры в Азербайджане и России.

А с другой стороны, активность взаимодействия азербайджанской и русской литератур за последнее тридцатилетие в целом уменьшилась. Можно предположить, что это объясняется сменой общественно-политических условий в обеих странах, так что необходимо время для постепенной социокультурной адаптации представителей литератур к новой исторической обстановке.

Освещённые в работе азербайджанско-русские литературные связи демонстрируют, что различные контакты, основанные на исторической и географической близости народов, способствуют их культурному взаимодействию. Дальнейшее развитие азербайджанско-русских литературных связей видится в сохранении традиционных направлений взаимодействия, в использовании современных организационных, технологических форм взаимообогащения и в поиске новых перспективных направлений азербайджанско-русских литературных контактов.

*Статья поступила в редакцию 01.02.2023.*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Адыгезалов Г. В. Азербайджанские страницы творчества М. Ю. Лермонтова // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2014. № 2 (30). С. 133–145.
2. Ахундова Э. Г. Реализм Джалила Мамедкулизаде и опыт русской литературы XIX – начала XX века: (Проблемы сравнительной типологии). Баку: Язычы, 1988. 148 с.
3. Багиров А. М. История художественного перевода азербайджанской литературы на русский язык в контексте русско-азербайджанского культурного диалога // Преподаватель XXI век. 2017. № 3. С. 427–438.
4. Бакиханова Г. Этюды о Гудси: А. Бакиханов и его связи с передовыми представителями России первой половины XIX века. Баку: Язычы, 1984. 131 с.
5. Гаджиев А. Д. Этапы литературного братства. Из истории литературных связей России с Кавказом. Баку: Язычы, 1986. 234 с.
6. Гулиев Г. М. Традиции М. Ф. Ахундова и русская литература: критико-биографический очерк: к 200-летию великого азербайджанского классика. Баку: Нурлан, 2012. 147 с.
7. Жериборов Д. С. Азербайджанский мультикультурализм: литературно-художественные истоки // Научный диалог. 2016. № 10 (58). С. 387–389.
8. Исмаилова А. М. Россия и Азербайджан. Векторы взаимоотношений (70-е годы XIX – начало XX вв.). М.: Директ-Медиа, 2014. 236 с.
9. Кафарова Э. М. Содружество литератур: Азербайджанская советская поэзия в русской критике. Баку: Гянджлик, 1972. 161 с.
10. Курбанов Ш. К. Этапы развития азербайджанско-русских литературных связей в XIX веке. М.: Наука, 1976. 303 с.
11. Мамедова Л. Р. Шихали Курбанов – видный специалист по азербайджанско-русским литературным связям // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2009. № 6. С. 149–162.
12. Новрузов Р. М. Художественный перевод и проблема взаимодействия, взаимообогащения литератур. Баку: Элм, 1990. 342 с.
13. Садыхов М. З. Писатели-декабристы и Азербайджан. Баку: Азернешр, 1967. 142 с.
14. Садыхов М. З. Русские писатели об Азербайджане: Русско-азербайджанские литературные связи первой трети XIX в. Баку: Гянджлик, 1970. 144 с.
15. Сорокина В. В. Русскоязычная проза Азербайджана начала XXI в. Литературные связи и художественные особенности // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 2. С. 84–107.
16. Талыбзаде К. А. Горький в Азербайджане. Баку: Элм, 1970. 234 с.
17. Турабов С. Ф. Азербайджан в русской поэзии. Баку: Азернешр, 1964. 130 с.
18. Фейзуллаева А. Г. Азербайджанские писатели в России: роль контактных связей в историческом развитии национальной литературы. Баку: Элм, 2006. 321 с.
19. Халил Рза. Литературные связи в драматургии. Роль литературных взаимоотношений в развитии азербайджанской и русской драматургии. Баку: Элм, 1987. 279 с.
20. Шарифли Т. М. В дружбе наша сила. Азербайджанско-русские литературные связи в послевоенный период. Баку: Гянджлик, 1972. 144 с.

## REFERENCES

1. Adygezalov G. V. [Azerbaijan Pages of Creativity of M. Yu. Lermontov]. In: *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedenii. Povolzhskii region. Gumanitarnye nauki* [News of Higher Educational Institutions. Volga Region. Humanitarian Sciences], 2014, no. 2 (30), pp. 133–145.
2. Akhundova E. G. *Realizm Dzhaliila Mamedkulizade i opyt russkoi literatury XIX – nachala XX veka: (Problemy sravnitel'noi tipologii)* [The Realism of Jalil Mamedkulizade and the Experience of Russian Literature of the 19<sup>th</sup> – Early 20<sup>th</sup> Century: (Problems of Comparative Typology)]. Baku, Yazychy Publ., 1988. 148 p.
3. Bagirov A. M. [History of Literary Translation of Azerbaijani Literature into Russian in the Context of the Russian-Azerbaijani Cultural Dialogue]. In: *Prepodavatel' XXI vek* [Lecturer 21<sup>st</sup> century], 2017, no. 3, pp. 427–438.
4. Bakikhanova G. *Etyudy o Gudsi: A. Bakikhanov i ego svyazi s peredovymi predstavitelyami Rossii pervoi poloviny XIX veka* [Etudes about Goods: A. Bakikhanov and His Connections with the Leading Representatives of Russia in the First Half of the 19<sup>th</sup> Century]. Baku, Yazychy Publ., 1984. 131 p.

5. Gadzhiev A. D. *Etapy literaturnogo bratstva. Iz istorii literaturnykh svyazei Rossii s Kavkazom* [Stages of Literary Brotherhood. From the History of Literary Relations between Russia and the Caucasus]. Baku, Yazychy Publ., 1986. 234 p.
6. Guliev G. M. *Traditsii M. F. Akhundova i russkaya literatura: kritiko-biograficheskii ocherk: k 200-letiyu velikogo azerbaidzhanskogo klassika* [Traditions of M. F. Akhundov and Russian Literature: A Critical Biographical Essay: To the 200<sup>th</sup> Anniversary of the Great Azerbaijani Classic]. Baku, Nurlan Publ., 2012. 147 p.
7. Zheriborov D. S. [Azerbaijani Multiculturalism: Literary and Artistic Origins]. In: *Nauchnyi dialog* [Scientific Dialogue], 2016, no. 10 (58), pp. 387–389.
8. Ismailova A. M. *Rossiya i Azerbajdzhan. Vektory vzaimootnoshenii (70-e gody XIX – nachalo XX vv.)* [Russia and Azerbaijan. Vectors of Relationships (70s of the 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> Centuries)]. Moscow, Direkt-Media Publ., 2014. 236 p.
9. Kafarova E. M. *Sodruzhestvo literatur: Azerbaidzhanskaya sovetskaya poeziya v russkoi kritike* [Commonwealth of Literature: Azerbaijani Soviet Poetry in Russian Criticism]. Baku, Gyandzhlik Publ., 1972. 161 p.
10. Kurbanov Sh. K. *Etapy razvitiya azerbaidzhansko-russkikh literaturnykh svyazei v XIX veke* [Stages of Development of Azerbaijani-Russian Literary Relations in the 19<sup>th</sup> Century]. Moscow, Nauka Publ., 1976. 303 p.
11. Mamedova L. R. [Shikhali Kurbanov as a Prominent Specialist in Azerbaijani-Russian Literary Relations]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Bulletin of the Moscow University. Series 9: Philology], 2009, no. 6, pp. 149–162.
12. Novruzov R. M. *Khudozhestvennyi perevod i problema vzaimodeistviya, vzaimoobogashcheniya literatur* [Artistic Translation and the Problem of Interaction, Mutual Enrichment of Literatures]. Baku, Elm Publ., 1990. 342 p.
13. Sadykhov M. Z. *Pisateli-dekabristy i Azerbaidzhan* [Writers-Decembrists and Azerbaijan]. Baku, Azerneshr Publ., 1967. 142 p.
14. Sadyhov M. Z. *Russkie pisateli ob Azerbaidzhane: Russko-azerbaidzhanskii literaturnye svyazi pervoi treti XIX v.* [Russian Writers about Azerbaijan: Russian-Azerbaijani Literary Relations in the First Third of the 19<sup>th</sup> Century]. Baku, Gyandzhlik Publ., 1970. 144 p.
15. Sorokina V. V. [Russian-Language Prose of Azerbaijan at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century. Literary Connections and Artistic Features]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Bulletin of Moscow University. Series 9: Philology], 2015, no. 2, pp. 84–107.
16. Talybzade K. A. *Gor'kii v Azerbaidzhane* [Gorky in Azerbaijan]. Baku, Elm Publ., 1970. 234 p.
17. Turabov S. F. *Azerbaidzhan v russkoi poezii* [Azerbaijan in Russian Poetry]. Baku, Azerneshr Publ., 1964. 130 p.
18. Feizullaeva A. G. *Azerbaidzhanskii pisateli v Rossii: rol' kontaknykh svyazei v istoricheskom razvitii natsional'noi literatury* [Azerbaijani Writers in Russia: The Role of Contact Ties in the Historical Development of National Literature]. Baku, Elm Publ., 2006. 321 p.
19. Khalil Rza. *Literaturnye svyazi v dramaturgii. Rol' literaturnykh vzaimootnoshenii v razvitii azerbaidzhanskoi i russkoi dramaturgii* [Literary Connections in Dramaturgy. The Role of Literary Relationships in the Development of Azerbaijani and Russian Dramaturgy]. Baku, Elm Publ., 1987. 279 p.
20. Sharifli T. M. *V druzhbe nasha sila. Azerbaidzhansko-russkie literaturnye svyazi v poslevoennyi period* [Friendship is our Strength. Azerbaijani-Russian Literary Relations in the Post-War Period]. Baku, Gyandzhlik Publ., 1972. 144 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Алиев Низами Назимович – доктор педагогических наук, член-корреспондент Российской Академии естественных наук, советник Председателя Правления Фонда содействия экономическому развитию имени Байбакова Н. К.;  
e-mail: alievnn55@mail.ru



**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Nizami N. Aliev* – Dr. Sci. (Pedagogy), Corresponding Member of the Russian Academy of Natural Sciences, Advisor to the Chairman of the Management Board, Fund for Assistance to Economic Development named after N. K. Baibakov;  
e-mail: alievnn55@mail.ru

---

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Алиев Н. Н. Азербайджанско-русские литературные связи: социокультурные факторы и взаимобогащение литератур // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2023. № 3. С. 102–110.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2023-3-102-110

**FOR CITATION**

Aliev N. N. Azerbaijani-Russian Literary Relations: Socio-Cultural Factors and Mutual Enrichment of Literatures. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2023, no. 3, pp. 102–110.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2023-3-102-110